



Воронешки државен универзитет Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,
Русија Македонија

Воронежский государственный университет Университет имени Гоце Делчева, г. Штип,
Россия Македония

Voronezh State University Goce Delcev University in Stip,
Russia Macedonia

Четвертая международная научная Четврта меѓународна научна
конференција конференција

Fourth International Scientific Conference

ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ СБОРНИК СТАТЕЙ CONFERENCE PROCEEDINGS

23-25 мај 2019 / 23-25 мая 2019 / 23-25 May 2019

Воронеж

Воронеж

Voronezh



**Воронешки државен универзитет
Русија**

**Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,
Македонија**

**Воронежский государственный университет
Россия**

**Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,
Македонија**

**Voronezh State University
Russia**

**Goce Delcev University in Stip,
Macedonia**

**Четвертая международная научная
конференция**

**Четврта меѓународна научна
конференција**

Fourth International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
СБОРНИК СТАТЕЙ
CONFERENCE PROCEEDINGS**

23-25 мај 2019 / 23-25 мая 2019 / 23-25 May 2019

Воронеж

Воронеж

Voronezh

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

821(062)

811(062)

316.7(062)

37(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција (4 ; 2019 ; Воронеж)

Филологија, култура и образование [Електронски извор] : зборник на трудови / Четврта меѓународна научна конференција, 23-25 мај 2019, Воронеж = Филологија, култура и образование : сборник статей / Четвертая международная научная конференция, 23-25 мая 2019, Воронеж = Philology, culture and education : conference proceedings / Fourth international scientific conference, 23-25 May 2019, Voronezh. - Штип : Универзитет "Гоце Делчев" = Университет имени Гоце Делчева = Shtip : Goce Delcev University, 2019

Начин на пристап (URL): <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>. - Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Текст во PDF формат, содржи 368 стр. , табели. - Наслов преземен од екранот. - Опис на изворот на ден 31.12.2019. - Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-698-1

1. Насп. ств. насл.

а) Книжевност - Собири б) Јазици - Собири в) Култура - Собири г)

Образование - Собири

COBISS.MK-ID 111947786

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ

Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД

Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ

Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД

Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ

Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Виолета Димова (Македонија)

Даниела Коцева (Македонија)

Драгана Кузмановска (Македонија)

Ева Ѓорѓиевска (Македонија)

Марија Кусевска (Македонија)

Силвана Симоска (Македонија)

Татјана Стојановска Иванова (Македонија)

Лариса В. Рибачева (Русија)

Софија Заболотнаја (Русија)

Татјана А. Тернова (Русија)

Татјана Атанасоска (Австрија)

Олег Н. Фенчук (Белорусија)

Јулиа Дончева (Бугарија)

Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)

Душко Певуља (Босна и Херцеговина)

Волф Ошлис (Германија)

Волфганг Моч (Германија)

Габриела Б. Клајн (Италија)

Михал Ванке (Полска)

Мајкл Рокланд (САД)

Даниела Костадиновиќ (Србија)

Селена Станковиќ (Србија)

Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)

Ахмед Ѓуншен (Турција)

Нецати Демир (Турција)

Шерифе Сехер Ерол Чал'шкан (Турција)

Карин Руке-Бруген (Франција)

Танван Тонтат (Франција)

Технички секретар

Ирина Аржанова

Марица Тасевска

Главен и одговорен уредник

Драгана Кузмановска

Јазично уредување

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Марјана Розенфелд (руски јазик)

Биљана Иванова (англиски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

Татјана Уланска (англиски јазик)

Техничко уредување

Ирина Аржанова

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

Адреса на организацискиот комитет:

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com

Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ

Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД

Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ

Виолета Димова, Филологический факультет при УГД

Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ

Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Виолета Димова (Македония)

Даниела Коцева (Македония)

Драгана Кузмановска (Македония)

Ева Гёргиевска (Македония)

Мария Кусевска (Македония)

Силвана Симоска (Македония)

Татьяна Стояновска-Иванова (Македония)

Лариса В. Рыбачева (Россия)

Софья Заболотная (Россия)

Татьяна А. Тернова (Россия)

Татьяна Атанасоска (Австрия)

Олег Н. Фенчук (Беларусь)

Юлиа Дончева (Болгария)

Биляна Марич (Босния и Херцеговина)

Душко Певуля (Босния и Херцеговина)

Вольф Ошлис (Германия)

Волфганг Моч (Германия)

Габриелла Б. Клейн (Италия)

Ева Бартос (Польша)

Михал Ванке (Польша)

Майкл Рокланд (США)

Даниела Костадинович (Сербия)

Селена Станкович (Сербия)

Тамара Валчич-Булич (Сербия)

Ахмед Гюншен (Турция)

Неджати Демир (Турция)

Шерифе Сехер Эрол Чал'шкан (Турция)

Карин Рукэ-Брутэн (Франция)

Танван Тонтат (Франция)

Ученый секретарь

Ирина Аржанова

Марица Тасевска

Главный редактор

Драгана Кузмановска

Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Марьяна Розенфельд (русский язык)

Бильяна Иванова (английский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Татьяна Уланска (английский язык)

Техническое редактирование

Ирина Аржанова

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

Адрес организационного комитета

Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Э-почта: filko.conference@gmail.com

Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

EDITORIAL STAFF

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU

Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD

Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU

Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD

Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU

Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Daniela Koceva (Macedonia)

Dragana Kuzmanovska (Macedonia)

Eva Gjorgjievska (Macedonia)

Marija Kusevska (Macedonia)

Silvana Simoska (Macedonia)

Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)

Violeta Dimova (Macedonia)

Larisa V. Rybatcheva (Russia)

Sofya Zabolotnaya (Russia)

Tatyana A. Ternova (Russia)

Tatjana Atanasoska (Austria)

Oleg N. Fenchuk (Belarus)

Yulia Doncheva (Bulgaria)

Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)

Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)

Wolf Ochlies (Germany)

Wolfgang Motch (Germany)

Gabriella B. Klein (Italy)

Ewa Bartos (Poland)

Michal Wanke (Poland)

Danijela Kostadinovic (Serbia)

Selena Stankovic (Serbia)

Tamara Valchic-Bulic (Serbia)

Ahmed Gunshen (Turkey)

Necati Demir (Turkey)

Şerife Seher Erol Çalışkan

Karine Rouquet-Brutin (France)

That Thanh-Vân Ton (France)

Michael Rockland (USA)

Conference secretary

Irina Arzhanova

Marica Tasevska

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska

Language editor

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Maryana Rozenfeld (Russian)

Biljana Ivanova (English)

Snezana Kirova (English)

Tatjana Ulanska (English)

Technical editing

Irina Arzhanova

Kostadin Golakov

Marica Tasevska

Slave Dimitrov

Address of the Organizational Committee

Goce Delcev University - Stip

Faulty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

Voronezh State Universiy

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

E-mail: filko.conference@gmail.com

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Боровикова Яна – ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ЛИЦ ТРЕТЬЕГО ВОЗРАСТА.....	4
2. Бубнов Александр – ОСОБЕННОСТИ СОЦИАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ СТУДЕНЧЕСКИХ И КУРСАНТСКИХ ГРУПП В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ.....	12
3. Bunčić Suzana R. – KAPOR`S <i>CONFESSIONS</i> BETWEEN METAFICTION, FICTION AND AUTOBIOGRAPHY.....	17
4. Бутусова Наталия – ОБ АКТИВНЫХ МЕТОДАХ ИЗУЧЕНИЯ ПРАВА В ВУЗЕ.....	24
5. Витанова Рингачева Ана – РЕЛИКТИ НА ШАМАНИЗМОТ КАКО НИШКА НА ПОВРЗУВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКАТА И РУСКАТА ТРАДИЦИЈА.....	35
6. Власова Надежда – ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИГРОВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ НА ДОВУЗОВСКОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ РКИ.....	42
7. Гайдар Карина – ВУЗЫ НА ПОРОГЕ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ: КАК СОВМЕСТИТЬ ПЛОХО СОВМЕЩАЕМОЕ, ИЛИ НУЖНЫ ЛИ ОКСЮМОРОНЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ?	49
8. Гладышева Светлана – ЖУРНАЛЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ (1920-1940-Е ГГ.)	56
9. Голицына Т.Н., Заварзина В.А. – ЖАРГОННАЯ ЛЕКСИКА В РОССИЙСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА.....	62
10. Грачева Жанна – ТЕМПОРАЛЬНОЕ МАРКЕМНОЕ ПРОСТРАНСТВО В РОМАНЕ В. НАБОКОВА «МАШЕНЬКА»	66
11. Гркова Марија – УСВОЈУВАЊЕТО НА <i>ИМЕНКИТЕ</i> ВО VI И ВО VII ОДДЕЛЕНИЕ ВО ШТИПСКО.....	76
12. Грујовска-Миланова Сашка – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА УПОТРЕБАТА НА МОДАЛНИТЕ ГЛАГОЛИ КАКО МАРКЕРИ ЗА ЕВИДЕНЦИЈАЛНОСТ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК.....	83
13. Ѓорѓиева Димова Марија – ИНТЕРДИСКУРСИВНИОТ ТАНЦ МЕЃУ РОМАНОТ И ИСТОРИЈАТА.....	89
14. Данькова Т.Н. – ЯЗЫКОВОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ ЛЮБВИ К РОДИНЕ В ТВОРЧЕСТВЕ Н.М. РУБЦОВА.....	96
15. Денкова Јованка – МАКЕДОНСКО-РУСКА КНИЖЕВНА ПАРАЛЕЛА (ВАНЧО НИКОЛЕСКИ–САМУИЛ МАРШАК.....	103
16. Жаров Сергей - СВОБОДА КАК ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ В КУЛЬТУРАХ ВОСТОКА И ЗАПАД.....	110
17. Žigić Vesna, Stekić Dunja, Martać Valentina – DIFFICULTIES THAT PEOPLE WITH VISUAL IMPAIRMENT HAVE IN ACCESSIBILITY TO WEB INFORMATION BY USING THE AUDITORY ACCESS.....	112
18. Зыкова Наталья, Мазкина Ольга – ФОРМИРОВАНИЕ КОНФЛИКТОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ СПОРТИВНЫХ ТРЕНЕРОВ В УСЛОВИЯХ РЕАЛИЗАЦИИ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ.....	122

19. Ивановска Билјана – ГОВОРНИОТ ЧИН „ОДБИВАЊЕ“ И НЕГОВА РЕАЛИЗАЦИЈА КАЈ МАКЕДОНСКИТЕ ИЗУЧУВАЧИ НА СТРАНСКИ ЈАЗИК.....	127
20. Караниколова-Чочоровска Луси – СУПТИЛНИТЕ ПРОТИВРЕЧНОСТИ ВО ЛИРИКАТА НА ПЕТАР ПЕРЕДОВИЌ.....	135
21. Кашкина Марина – РАЗВИТИЕ АНАЛИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ НА УРОКАХ ИСТОРИИ.....	141
22. Кибальниченко Сергей – ПРОБЛЕМА ДИАЛОГИЗМА В ТВОРЧЕСТВЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО И ВЯЧ. ИВАНОВА	145
23. Kyrchanoff Maksym W. – HERITAGE OF NIKOLAI LESKOV AND CULTURAL INFLUENCES IN CONTEXTS OF RUSSIAN-AMERICAN LITERARY PARALLELS.....	151
24. Кислова Дарья – СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ СПЕЦИФИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО МИРОВОСПРИЯТИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ НАТАЛЬИ О’ШЕЙ)	160
25. Комаровская Елена, Жиркова Галина – КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕДАГОГОВ КАК ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА.....	166
26. Кортунова Лилия – ТЕХНОЛОГИЯ «ДЕБАТЫ» КАК ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТИП ОБУЧЕНИЯ И СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ	177
27. Koteva-Mojsovska Tatjana, Shehu Florina – THE INITIAL EDUCATION OF TEACHER AND ITS CONNECTION TO PRACTICE IN THE “SOCIETY OF KNOWLEDGE”.....	181
28. Коцева Весна – ЕКСПЛИЦИТНИТЕ ОБЈАСНУВАЊА КАКО НЕОПХОДНА ИЛИ НЕПОТРЕБНА КОМПОНЕНТА ВО РАМКИТЕ НА ПОУЧУВАЊЕТО ГРАМАТИКА СО ОБРАБОТКА НА ИНПУТ	187
29. Koseva Daniela, Mirascieva Snezana – EDUCATION - NEED OF CULTURE.....	195
30. Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Биљана – ФРАЗЕОЛОГИЗМИТЕ КАКО ВАЖНА АЛКА ВО ПРОЦЕСОТ НА УСВОЈУВАЊЕ НА СТРАНСКИОТ ЈАЗИК.....	199
31. Кузмановска Драгана, Мрмеска Викторија – МАКЕДОНСКО-ГЕРМАНСКИ ПОСЛОВИЧНИ ПАРАЛЕЛИ СО АНИМАЛИЗМИ.....	204
32. Леонтиќ Марија – ЗБОРОВНИ ГРУПИ СО ПРИСВОЕН СУФИКС ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	210
33. Лесневская Димитрина – БОЛГАРСКАЯ СЛАВИСТИКА – СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ.....	216
34. Лумпова Лидия – ЯВЛЕНИЕ ДИАЛОГИЧНОСТИ В РОМАНЕ-ЭПОПЕЕ Л.Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР».....	222
35. Мартиновска Виолета – МАКЕДОНСКО-РУСКИ КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ...	229
36. Milanović Nina S. – SYNTAX-STYLISTIC FEATURES OF COMPARATIVE STRUCTURES IN THE NOVEL <i>WE, DELETED</i> BY S. VLADUŠIĆ.....	234
37. Младеноски Ранко – ОКСИМОРОНОТ ВО „НЕЖНОТО СРЦЕ НА ВАРВАРОТ“ ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ.....	240

38. Негриевска Надица - ЗНАЧЕЊЕТО НА ИТАЛИЈАНСКИТЕ ПРОСТИ ПРЕДЛОЗИ FRA и TRA И НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	248
39. Недосейкин Михаил – КУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ И МОТИВ «ОБРЕТЕНИЯ СЕБЯ» В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ».....	256
40. Недялкова Наталия Дмитриевна – СОВРЕМЕННАЯ МАКЕДОНСКАЯ ПОЭЗИЯ – ОТ СИМВОЛИЗМА ДО МАГИЧЕСКОГО СВЕРХРЕАЛИЗМА.....	262
41. Ниами Емил, Голаков Костадин - СУПСТАНТИВИРАНИТЕ ПРИДАВКИ И ПРИЛОШКИ ОПРЕДЕЛБИ ВО РУСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК...	269
42. Никифоров Игорь – ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОНСТРУКТИВНОГО РАЗРЕШЕНИЯ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ КОНФЛИКТОВ В ВОИНСКИХ КОЛЛЕКТИВАХ	274
43. Пляскова Елена – НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	279
44. Позднякова О.В. – СОВРЕМЕННЫЙ РЕБЕНОК И ДЕТСКАЯ КНИГА. НОВЫЕ ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ.....	286
45. Попов Сергей – ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛЕКСИКИ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ГРУПП В ТОПОНИМИИ ВОРОНЕЖСКОЙ ОБЛАСТИ.....	292
46. Пороткова Наталья, Соловьева Ирина – ФОРМИРОВАНИЕ ТВОРЧЕСКОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ – ПСИХОЛОГОВ.....	297
47. Прасолов Михаил – ОНТОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС ЯЗЫКА И НЕУСТРАНИМОСТЬ АВТОРА: ЗАМЕЧАНИЯ К ФИЛОСОФИИ ИМЕНИ С.Н. БУЛГАКОВА	301
48. Ристова Цветанка – АНАЛИЗА НА ПРЕДНОСТИТЕ И МОЖНОСТИТЕ ОД УЧЕЊЕТО НА ДАЛЕЧИНА ВО ОБРАЗОВАНИЕТО НА ТУРИЗМОТ И ХОТЕЛИЕРСТВОТО.....	308
49. Романова Светлана – ЖАНРОВОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ТВОРЧЕСТВА РУССКОЯЗЫЧНОГО АВТОРА БЕЛАРУСИ ЭДУАРДА СКОБЕЛЕВА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «БЕГЛЕЦ»)	315
50. Сверчков Дмитрий – СОСТАВЛЯЮЩИЕ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ТРАЕКТОРИИ КУРСАНТА И ИХ КОМПОНЕНТЫ.....	322
51. Shehu Florina, Koteva Mojsovska Tatjana – TEACHERS' INTERCULTURAL COMMUNICATION COMPETENCIES IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION....	328
52. Сидоров Владимир, Харьков Иван – ЦЕННОСТИ В КОНТЕКСТЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ПРЕДПОЧТЕНИЙ ИНДИВИДОВ КАК НРАВСТВЕННЫЕ И ЭСТЕТИЧЕСКИЕ ИМПЕРАТИВЫ, ВЫРАБОТАННЫЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ КУЛЬТУРОЙ.....	336
53. Сидорова Е.В., Швецова О.А. – ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ И ВУЗЕ (К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ПРЕЕМСТВЕННОСТИ	341
54. Симонова Светлана, Белоусов Арсений – К ВОПРОСУ ОБ ЭВТАНАЗИЙНОЙ ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННОЙ КУЛЬТУРЫ И ТЕНДЕНЦИЯХ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ.....	346
55. Соколова Марија – ЈАДРОТО НА ЈАЗИЧНОТО СОЗНАНИЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	355

56. Тасевска Марица, Хаци-Николова Адријана – УСВОЈУВАЊЕ НА ВЕШТИНАТА ЗБОРУВАЊЕ ВО НАСТАВАТА ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК.....	360
57. Тодорова Марија – НЕВЕРБАЛНА КОМУНИКАЦИЈА ВО НАСТАВАТА.....	373
58. Токарева Наталња Владимировна – КАТЕГОРИЈА МЕЧТЫ В ПОЕЗИИ Д.В. ВЕНЕВИТИНОВА.....	377
59. Тужикова В.И. – ОСОБЕННОСТИ ЭТНОСТЕРЕОТИПОВ РУССКОЙ МОЛОДЕЖИ.....	382
60. Филюшкина Светлана, Борискина Жанна – АВТОР В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ Г. ГРИНА «GETTING TO KNOW THE GENERAL. THE STORY OF AN INVOLVEMENT», 1984.).....	390
61. Хаци-Николова Адријана, Тасевска Марица – СТРАТЕГИИ ЗА УЧЕЊЕ СПОРЕД ОКСФОРД.....	394
62. Христова С.Н. – ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ Ты / Вы И You В ЭТИКЕТНОЙ РЕЧИ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ АРИСТОКРАТОВ XIX ВЕКА В АСПЕКТЕ СОЦИОЛИНГВИСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)	403
63. Цацков Оливер – ДУШАН БУДИМИРОВИЌ И СЕРГЕЈ МИХАЈЛОВ ОСНОВОПОЛОЖНИЦИ НА ТЕАТАРСКИОТ И МУЗИЧКИОТ ЖИВОТ ВО ШТИП ПОМЕЃУ ДВЕТЕ СВЕТСКИ ВОЛНИ.....	413
64. Чарыкова Ольга – ИМПЛИЦИТНЫЕ КАТЕГОРИИ В СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА.....	420
65. Шутаров Васко – МЕДИУМСКАТА ПИСМЕНОСТ И НОВИТЕ ОБРАЗОВНО-КУЛТУРНИ ПРЕДИЗВИЦИ.....	425

ЗБОРОВНИ ГРУПИ СО ПРИСВОЕН СУФИКС ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Марија Леонтиќ¹¹²

Апстракт: Зборовната група (синтагма) со присвоен суфикс (*iyelik grubu*) се образува од заменка што ја добила наставката за генитив и од именка што ја има наставката за присвоен суфикс. Пр. *benim kitabım / мојата книга*. Во овој труд ќе се обработуваат синтагмите со присвоен суфикс и нивното предавање во македонскиот јазик.

Клучни зборови: *синтагма, турски јазик, македонски јазик.*

1. Вовед

Синтаксата ги истражува речениците на одреден јазик. Во еден јазик, зборовите според одредени правила образуваат зборовни групи (синтагми) и реченици. Во рамките на една реченица зборовните групи имаат одредена поврзаност. Структурата на турската реченица се реализира според одредено редување на зборовите и на зборовните групи. Синтаксата ги анализира и ги објаснува овие правила.

Во македонскиот јазик се употребуваат термините (именска) синтагма, фраза и група, но ние во овој труд ќе ги употребуваме термините *зборовна група* и *синтагма* бидејќи во турскиот јазик зборовните групи можат да се образуваат со именски и со глаголски видови зборови.

Во турскиот јазик реченицата ја образуваат зборовите и зборовните групи. Зборовите во зборовната група се редат еден до друг според одредени правила. Зборовната група е непредикативна синтаксичка единица што се состои од повеќе зборови кои определуваат, опишуваат или интензивираат одредено суштество, поим, карактеристика, состојба или дејство.

Во турските граматика *зборовните групи* се дефинираат на различен начин. Според Мустафа Озкан и Вејси Севинчли (2012: 14): „Суштествата, дејствата и поимите кои се предаваат со еден збор за да се означат пошироко или кои не можат да се изразат со еден збор во вакви и слични ситуации се искажуваат со зборовни групи кои се составени од повеќе зборови.“¹¹³ Според Лејла Карахан (2012: 39): „Зборовната група е непредикативна јазична единица која е составена од зборови наредени едни до други според одредени правила за да предадат, означат, интензивираат и карактеризираат едно суштество, поим, карактеристика, состојба и дејство.“¹¹⁴ Во македонските граматика најчесто се сретнува терминот *именска група* или *именска фраза* што Лилјана Минова-Гуркова ја дефинира на следниот начин (2000: 109): „Именската група ја дефинираме како непредикативна синтаксичка единица чиј конститутивен член е именка или збор(оформа) со именска функција (пред сè заменки, но и придавки и броеви). Конститутивниот член го определува карактерот на групата; тоа е таков член на именската група на кој во крајна линија таа може да се сведе и кој не може да се испушти без промена на функцијата на именската група - со неговото испуштање се губи нејзиниот идентитет. Конститутивниот член е надворешен претставник на именската група и истовремено граматички независен, а определуван од другите членови.“

¹¹² проф. д-р, Универзитет „Гоце Делчев“, marija.leontik@ugd.edu.mk

¹¹³ Tek kelime ile karşılanan varlıkları, hareketleri ve kavramları daha geniş olarak belirtmek veya tek kelimeyle ifade edilemeyen benzer durumları karşılamak üzere birden fazla kelimeyle kurulan dil birliklerini *kelime grubu* denir.

¹¹⁴ Kelime grubu, bir varlığı, bir kavramı, bir niteliği, bir durumu, bir hareketi karşılamak veya belirtmek, pekiştirmek ve nitелеmek üzere, belirli kurallar içinde yan yana dizilmiş kelimelerden oluşan yargısız dil birimidir.

Во турскиот јазик зборовите од именско и од глаголско потекло имаат самостојно значење. Според ова зборовните групи во турскиот јазик требаше да се поделат на два вида: зборовни групи образувани со именки и зборовни групи образувани со глаголи. Ние зборовните групи во турскиот јазик ги поделивме на три групи: зборовни групи образувани со именки (*isimlerle yapılan kelime grupları*), зборовни групи образувани со глаголи (*fiillerle yapılan kelime grupları*) и зборовни групи образувани со глаголска именка, глаголска придавка и глаголски прилог што во турскиот јазик се опфатени под еден термин (*fiilimsilerle yapılan kelime grupları*). Глаголската именка, глаголската придавка и глаголскиот прилог ги содржат карактеристиките на глаголот, но бидејќи немаат функција на вистински глагол, зборовните групи што се образувани со нив ги издвоивме како трет вид зборовна група.

Според оваа класификација, зборовните групи содржат именка (*isim*), глагол (*fiil*) или глаголска именка (*isim-fiil*), глаголска придавка (*sifat-fiil*) и глаголски прилог (*zarf-fiil*). Зборовните групи што имаат функција на именка можат да бидат во номинатив или во другите падежи. Зборовните групи во номинатив се следните: зборовна група со сложена именка (*birleşik isim grubu*), зборовна група со титула (*unvan grubu*), зборовна група со придавка (*sifat tamlaması*), зборовна група со број (*sayı grubu*), зборовна група со извик (*ünlem veya hitap grubu*) и зборовна група со хендијада (*tekrar grubu*). Зборовните групи што се образуваат со други падежи се следните: зборовна група со присвоен суфикс (*iyelik grubu*), зборовна група со именка (*isim tamlaması*), зборовна група на припадност (*aitlik grubu*), зборовна група со акузатив (*belirtme/akuzatif grubu*), зборовна група со датив (*yönelme/datif grubu*), зборовна група со локатив (*bulunma/lokatif grubu*), зборовна група со аблатив (*ayırılma/ablatif grubu*), зборовна група со инструментал (*vasıta/enstrumental grubu*), зборовна група со екватив (*eşitlik/ekvatif grubu*) и зборовна група со постпозиција (*edat grubu*). Зборовните групи што имаат функција на глагол се сложените глаголи (*birleşik fiiller*). Третата група ја сочинуваат: зборовни групи со глаголска именка (*isim-fiil grubu*), зборовни групи со глаголска придавка (*sifat-fiil grubu*) и зборовни групи со глаголски прилог (*zarf-fiil grubu*). Зборовните групи со глаголска именка (*isim-fiil grubu*), зборовните групи со глаголска придавка (*sifat-fiil grubu*), зборовните групи со глаголски прилог (*zarf-fiil grubu*), скратените зборовни групи (*kısaltma grupları*) и зборовните групи со сврзници (*bağlama grupları*) според структурата се блиски до реченицата.

Во овој труд ќе се опише зборовната група со присвоен суфикс и ќе се приложи нејзиното предавање во македонскиот јазик.

2. Зборовна група (синтагма) со присвоен суфикс (*İyelik Grubu*)

Зборовната група со присвоен суфикс во турските граматикачки обично се разгледува како еден вид зборовна група со именка (Мухамет Јелтен, Халил Ач'кџоз: 2008; Ѓунај Караагач: 2011; Мустафа Озкан, Вејси Севинчли: 2012; Мустафа Озкан, Хулја Пиланџ': 2012) или се поистоветува со зборовната група со именка (Лејла Карахан: 2012).

Зборовната група со присвоен суфикс се образува со замена во падежот генитив (1. л. едн. *+im*, 2. л. едн. *+in*, 3. л. едн. *+(n)un*; 1. л. мн. *+im*, 2. л. мн. *+in*, 3. л. мн. *+ın*) и именка што го има присвојниот суфикс (1. л. едн. *+m*, 2. л. едн. *+n*, 3. л. едн. *+I/+sI (+sı, +si, +su, +sü)*, 1. л. мн. *+mIz (+mız, +miz, +muz, +müz)*, 2. л. мн. *+nIz (+nız, +niz, +nuz, +nüz)*, 3. л. мн. *+I/+sI/+IArI (+ları, +leri)*). Зборовната група со присвоен суфикс всушност е еден вид определена зборовна група со именка (определена именска синтагма) која во себе содржи замена. Генитивниот суфикс за трите лица во еднина и во множина се додава според вокалната хармонија. Присвојниот суфикс на именките во еднина што завршуваат на вокал се додава директно (пр. *benim oda+m* / мојата соба, *senin oda+n* / твојата соба, *onun oda+sı* / неговата соба, нејзината соба, *bizim oda+mız* / нашата соба, *sizin oda+nız* / вашата соба). Присвојниот суфикс на именките што завршуваат на консонант се додава директно во трето лице еднина и множина (пр. *onun gül+ü* / неговата роза, нејзината роза, *onların güller+i* / нивните рози), а во сите други лица помеѓу именката и присвојниот суфикс се додава помошниот консонант *+/I/* со своите варијанти (*+ı, +i, +u, +ü*) според вокалната хармонија за да два консонанта не дојдат еден до друг (*benim gül+(ü)m* / мојата роза, *senin gül+(ü)n* / твојата роза, *bizim gül+(ü)müz* / нашата роза, *sizin gül+(ü)nüz* / вашата роза). Акцентот паѓа на двата члена на зборовната група со присвоен суфикс.

Во зборовната група со присвоен суфикс кога како прв член имаме лична заменка, суштествата или предметите припаѓаат на одредено лице. Пр.

Зборовна група со присвоен суфикс (iyelik Grubu) [лична заменка + генитивен суфикс] + [именка + присвоен суфикс]	
лична заменка + именка што завршува на вокал	лична заменка + именка што завршува на консонант
ben+im baba+m / мојот татко ben+im vazo+m / мојата вазна ben+im bahçe+m / мојата градина ben+im kuzu+m / моето јагне	ben+im arkadaş+(i)m / мојот другар ben+im bavul+(u)m / мојот куфер ben+im ev+(i)m / мојата куќа ben+im köy+(ü)m / моето село
sen+in baba+n / твојот татко sen+in vazo+n / твојата вазна sen+in bahçe+n / твојата градина sen+in kuzu+n / твоето јагне	sen+in arkadaş+(i)n / твојот другар sen+in bavul+(u)n / твојот куфер sen+in ev+(i)n / твојата куќа sen+in köy+(ü)n / твоето село
o+(n)un baba+si / неговиот/нејзиниот татко o+(n)un vazo+su / неговата/нејзината вазна o+(n)un bahçe+si / неговата/нејзината соба o+(n)un kuzu+su / неговото/нејзиното јагне	o+(n)un arkadaş+ı / неговиот/нејзиниот другар o+(n)un bavul+u / неговиот/нејзиниот куфер o+(n)un ev+i / неговата/нејзината куќа o+(n)un köy+ü / неговото/нејзиното село
biz+im baba+mız / нашиот татко biz+im vazo+muz / нашата вазна biz+im bahçe+miz / нашата градина biz+im kuzu+muz / нашето јагне	biz+im arkadaş+(i)mız / нашиот другар biz+im bavul+(u)muz / нашиот куфер biz+im ev+(i)miz / нашата куќа biz+im köy+(ü)müz / нашето село
siz+in baba+nız / вашиот татко siz+in vazo+nuz / вашата вазна siz+in bahçe+niz / вашата градина siz+in kuzu+nuz / вашето јагне	siz+in arkadaş+(i)nız / вашиот другар siz+in bavul+(u)nuz / вашиот куфер siz+in ev+(i)niz / вашата куќа siz+in köy+(ü)nüz / вашето село
onlar+ın baba+lari / нивните татковци onlar+ın vazo+lari / нивните вазни onlar+ın bahçe+leri / нивните градини onlar+ın kuzu+lari / нивното јагне	onlar+ın arkadaş+lari / нивните другари onlar+ın bavul+lari / нивните куфери onlar+ın ev+leri / нивните куќи onlar+ın köy+leri / нивните села

Зборовната група со присвоен суфикс кога се образува со лична заменка, во македонскиот јазик се предава со *присвојна заменска придавка*. (benim / мој, моја, мое; senin / твој, твоја, твое; onun / негов, негова, негово, нејзин, нејзина, нејзино; bizim / наш, наша, наше; sizin / ваш, ваша, ваше; onların / нивни. Пр.

Зборовна група со присвоен суфикс (iyelik Grubu) [лична заменка + генитивен суфикс] + [именка + присвоен суфикс]	
еднина	множина
ben+im bal+(i)m / мојот мед ben+im dede+m / мојот дедо ben+im hala+m / мојата тетка ben+im göz+(ü)m / моето око	ben+im bal+lirim / моите медови ben+im dede+lerim / моите дедовци ben+im hala+lirim / моите тетки ben+im göz+lerim / моите очи
sen+in bal+(i)n / твојот мед sen+in dede+n / твојот дедо sen+in hala+n / твојата тетка sen+in göz+(ü)n / твоето око	sen+in bal+lirin / твоите медови sen+in dede+lerin / твоите дедовци sen+in hala+lirin / твоите тетки sen+in göz+lerin / твоите очи
o+(n)un bal+ı / неговиот, нејзиниот мед o+(n)un dede+si / неговиот, нејзиниот дедо	o+(n)un bal+lari / неговите, нејзините медови o+(n)un dede+leri / неговите, нејзините

o+(n)un hala+sı / неговата, нејзината тетка o+(n)un göz+ü / неговото, нејзиното око	дедовци o+(n)un hala+lari / неговите, нејзините тетки o+(n)un göz+leri / неговите, нејзините очи
biz+im bal+(i)miz / нашиот мед biz+im dede+miz / нашиот дедо biz+im hala+miz / нашата тетка biz+im göz+(ü)müz / нашето око	biz+im bal+larımız / нашите медови biz+im dede+lerimiz / нашите дедовци biz+im hala+larımız / нашите тетки biz+im göz+lerimiz / нашите очи
siz+in bal+(i)niz / вашиот мед siz+in dede+niz / вашиот дедо siz+in hala+niz / вашата тетка siz+in göz+(ü)nüz / вашето око	siz+in bal+larınız / вашите медови siz+in dede+leriniz / вашите дедовци siz+in hala+larınız / вашите тетки siz+in göz+leriniz / вашите очи
onlar+ın bal+ı / нивниот мед onlar+ın dede+si / нивниот дедо onlar+ın hala+sı / нивната тетка onlar+ın göz+ü / нивното око	onlar+ın bal+lari / нивните медови onlar+ın dede+leri / нивните дедовци onlar+ın hala+lari / нивните тетки onlar+ın göz+leri / нивните очи

Во зборовната група со присвоен суфикс, често заменката со наставката за генитив формално не се пишува, но функционално постојано се наоѓа во нашата свест и во длабинската структура: defterim (се подразбира дека станува збор за: benim defterim / мојата тетратка), araban (senin araban / твојот автомобил), arkadaşı (onun arkadaşı / неговиот другар, нејзиниот другар), kitabımız (bizim kitabımız / нашата книга), okulunuz (sizin okulunuz / вашето училиште), evleri (onların evleri / нивните куќи). Зборовната група со присвоен суфикс од која е испуштена заменката во генитив, во македонскиот јазик се предава со *кратките форми за индиректен предмет на личните заменки*. Пр. kız kardeşim / сестра ми (се подразбира дека станува збор за: benim kız kardeşim / мојата сестра).

Зборовна група со присвоен суфикс (İyelik Grubu) [Ø] + [именка + присвоен суфикс]	
anne + m / мајка ми anne + n / мајка ти anne + si / мајка му, мајка ѝ anne + miz / мајка ни anne + niz / мајка ви anne + leri / мајките им	kardeş+ (i)m / брат ми kardeş+ (i)n / брат ти kardeş+ i / брат му, брат ѝ kardeş+ (i)miz / брат ни kardeş+ (i)niz / брат ви kardeş+ leri / браќата им

Зборовната група со присвоен суфикс се образува и со други видови заменки, односно со показни заменки (bunun, şunun, onun / ова, тоа, она), со повратни заменки (kendimin, kendinin, kendisinin / свој, своја, свое), со неопределени заменки (falanın, falancanın, filanın / некој, некоја, некое) и со прашални заменки (kimin / чиј, чија, чие). Пр.

Зборовна група со присвоен суфикс (İyelik Grubu) [заменка + генитивен суфикс] + [именка + присвоен суфикс]	
bu+(n)un okul + u / училиштето на овој	bu+(n)un şarkı+sı / песната на овој
şu+(n)un okul + u / училиштето на тој	şu+(n)un şarkı+sı / песната на тој
o+(n)un okul + u / училиштето на оној	o+(n)un şarkı+sı / песната на оној
kendisi+(n)in okul + u / своето училиште	kendisi+(n)in şarkı+sı / својата песна
falan+ın okul + u / училиштето на некој	falan+ın şarkı+sı / песната на некој
falanca+(n)in okul + u / училиштето на некој	falanca+(n)in şarkı+sı / песната на некој
filan+ın okul + u / училиштето на некој	filan+ın şarkı+sı / песната на некој
kim+in okul + u / чие училиште	kim+in şarkı+sı / чија песна

Во зборовната група со присвоен суфикс може да има повеќе од еден определувач (детерминатор). Пр. *ben+im, sen+in, o+(n)un başarı+sı / мојот, твојот, неговиот успех*. Во зборовната група со присвоен суфикс еден определувач (детерминатор) може да се однесува на повеќе определени (детерминирани) членови. Пр. *ben+im çanta+m, kitab+(i)m, defter+(i)m / мојата чанта, книга, тетратка*.

Вториот член во зборовната група со присвоен суфикс може да се состои само од една именка или од зборовна група. Пр. *bizim arkadaşıımız / нашиот другар; bizim okul arkadaşımız / нашиот школски другар*.

Зборовната група со присвоен суфикс во речениците може да има функција на подмет (субјект), предмет (објект), прилошка определба (адвербијална определба) и прирок (предикат). Пр. *Sizin arkadaşınız geldi.* / *Вашиот другар дојде.* (зборовната група со присвоен суфикс има функција на подмет/özne); *Benim bilgisayarımı tamir ettin mi?* / *Дали го поправи мојот компјутер?* (зборовната група со присвоен суфикс има функција на предмет/nesne); *Senin evinde çay içelim.* / *Во твојата куќа да пиеме чај.* (зборовната група со присвоен суфикс има функција на прилошка определба за место и правец / yer-yön bildiren tamlayıcı); *Kütüphaneye giren delikanlı, bizim oğlumuzdur.* / *Момчето што влезе во библиотеката е нашиот син.* (зборовната група со присвоен суфикс има функција на прирок/yüklem).

3. Заклучок

Зборовната група со присвоен суфикс е често употребувана синтагма во турскиот јазик. Зборовната група со присвоен суфикс се образува со замена во падежот генитив и именка што го има присвојниот суфикс. Пр. *benim kızım* / мојата ќерка. Во зборовната група со присвоен суфикс заменката со наставката за генитив формално може да отсутствува, но функционално постојано се наоѓа во нашата свест. Пр. *kızım* / ќерка ми.

Зборовната група со присвоен суфикс во турскиот јазик кога се образува со лична замена, во македонскиот јазик се предава со *присвојна заменска придавка*. Зборовната група со присвоен суфикс од која е испуштена заменката во генитив, во македонскиот јазик се предава со *кратките форми за индиректен предмет на личните заменки*.

Зборовна група со присвоен суфикс [лична замена + генитивен суфикс] + [именка + присвоен суфикс]	Зборовна група со присвоен суфикс [∅] + [именка + присвоен суфикс]
<i>benim kız+(ı)nım</i> / мојата ќерка	<i>kız+(ı)m</i> / ќерка ми
<i>senin kız+(ı)n</i> / твојата ќерка	<i>kız+(ı)n</i> / ќерка ти
<i>onun kız+ı</i> / неговата ќерка, нејзината ќерка	<i>kız+ı</i> / ќерка му, ќерка ѝ
<i>bizim kız+(ı)mız</i> / нашата ќерка	<i>kız+(ı)mız</i> / ќерка ни
<i>sizin kız+(ı)nız</i> / вашата ќерка	<i>kız+(ı)nız</i> / ќерка ви
<i>onların kız+lari</i> / нивната ќерка	<i>kız+lari</i> / ќерка им

Зборовната група со присвоен суфикс во турскиот јазик што се образува со други видови заменки (показни, повратни, неопределени, прашални) во македонскиот јазик се предава со разновидни заменки (показни, лично-предметни) и придавки (повратна заменска, прашална, неопределена) и сл.

Зборовна група со присвоен суфикс (İyelik Grubu) [заменака + генитивен суфикс] + [именка + присвоен суфикс]	
<i>bu+(n)un okul + u</i> / училиштето на овој	<i>bu+(n)un şarkı+sı</i> / песната на овој
<i>şu+(n)un okul + u</i> / училиштето на тој	<i>şu+(n)un şarkı+sı</i> / песната на тој
<i>o+(n)un okul + u</i> / училиштето на оној	<i>o+(n)un şarkı+sı</i> / песната на оној
<i>kendisi+(n)in okul + u</i> / своето училиште	<i>kendisi+(n)in şarkı+sı</i> / својата песна
<i>falan+ın okul + u</i> / училиштето на некој	<i>falan+ın şarkı+sı</i> / песната на некој
<i>falanca+(n)ın okul + u</i> / училиштето на некој	<i>falanca+(n)ın şarkı+sı</i> / песната на некој
<i>filan+ın okul + u</i> / училиштето на некој	<i>filan+ın şarkı+sı</i> / песната на некој
<i>kim+ın okul + u</i> / чие училиште	<i>kim+ın şarkı+sı</i> / чија песна

Користена литература

Doğan, Enfel. (2012). *Türkçe Cümle Bilgisi I*. Eskişehir: Anadolu Üniversitesi.
 Hatiboğlu, Vecihe. (1982). *Türkçenin Sözdizimi*. Ankara: Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yayınları.
 Karahan, Leylâ. (2012). *Türkçede Söz Dizimi*. Ankara: Akçağ.

Özkan, Mustafa. Pilancı Hülya. (2012). *Türkçe Cümle Bilgisi. I-II*. Eskişehir: Anadolu Üniversitesi Yayınları.
 Özkan, Mustafa. Sevinçli, Veysi. (2012). *Türkiye Türkçesi Söz Dizimi*. İstanbul: Akademik Kitaplar.

Yelten, Muhammet. Açıköz, Halil. (2008). *Kelime Grupları*. İstanbul: Doğu Kütüphanesi.

Ѓуркова, Минова Лилјана. (2000). *Синтакса на македонскиот стандарден јазик*. Скопје: МАГОР.

WORD GROUPS WITH A POSSESSIVE SUFFIX IN TURKISH LANGUAGE AND THEIR EQUIVALENCE IN MACEDONIAN LANGUAGE

Marija Leontik

**Faculty of Philology, Goce Delcev University, Stip, Macedonia
marija.leontik@ugd.edu.mk**

Abstract: A word group with a possessive suffix (*iyelik grubu*) is formed from a pronoun that got the suffix for genitive and from a noun that has the possessive suffix. Ex. *benim kitabım / my book*. This paper will review the syntagms with a possessive suffix in Turkish language and their equivalence in Macedonian language

Key words: syntagm, Turkish language, Macedonian language.